

טראדוקסיון ליברי

די 35 פואזיאס איבראאיקאס

די ראש השנה כפור אי סליחות

איגה פור

ראובן אליהו ישראל

איקס רבינו אי חזן

די לה קומונידאר ישראלית—ספרדית

די קראייובת אין רומאניאה

אי אקטואלמינטי

גראן רבינו די רודים

5682

די ריעו די ריסטודוקסיון ריזירלדו

Traduksyon Libre
de 35 Poezias Ebraikas
de ROSH ha-SHANA KIPPUR i SELIHOTH

echa por

Reuven Eliyahu Yisrael

eks Rabbino i Hazzan

de la Komunidad Yisraelit - Sefaradit

de KRAYOVA en ROMANIA

i aktualmente

Gran Rabbino de Rodes

5682

dirito de reproduksyon rezervado

סליחות

ישן אל תרדם

אונזנרי נו איסטויס אדורמיסילו, דיסה עו אלוקאמיינטו
אלישטעי דיל מאטיריאליסמו, אין עו דיו קיאה עו פינאמיינטו
אי קומו איסטריליאס די לוס קיילוס קורי פור אזיר סי קירציימיינטו

מה לך נרדם

דיספירטאטי נזיר? קיס קיילוס אי קו אונזרה גראנדיאזזה
קומו איסטאן דיקולגארוס פיר קו צילונטאל פודירחה
אי לאס איסטריליאס קי אטיסטאן קו פואירקה מוי טימירחה
די איל דיפינדי עו דיזגראסיה, או עו צידה דיגוזזה
עו קוראקון עו קיאה אורגוליוזו פור עו פרוקפירידאל אינגאניזזה

מה לך נרדם

ניצאנטאטי אה מידיה נוגי קיגון אזין לה גינטי פיאה
קי גלוריפיקאן דיו קון קוק צקאס אי אין קוק אינטיריור עו איי פאלקיאה
אין לה נוגי אזין אוראסיוניס אי אינאן אין איל דיאה
כולו אה דיו איליוס סי פינקאן, אי איל לוס אבריגה אין קו קיאה
אונזיינין עו פאצור אי קו קירינקה, פור קוק צירטודיק אי קאזידוריאה

מה לך נרדם



Yashen al Teradem [p. 2]

Ombre no estes adormesido, desha tu alokamyento.
Aleshate del materialismo, en tu Dyo sea tu pensamyento
I komo estreyas de los syelos korre por azer su servimyento

Mal-Leha Nirdam

Despertate mira sus syelos i su ovra grandioza
Komo estan dekolgados por su veluntad poderoza
I las estreyas ke atestean su fuersa muy temeroza
De El depende tu dezgrasya, o tu vida dichoza
Tu korason no sea orgolyozo por tu prosperidad enganyoza

Mal-Leha Nirdam

Levantate a medya noche sigun azen la djente pia
Ke glorifikan Dyo kon sus bokas i en sus enteryor no ay falsia
En la noche azen orasyones i ayunan en el dia
Solo a Dyo eyos se pensan, i El los abriga en su sia
Obtyenen su favor i su kerensya, por sus vertudes i saviduria

Mal-Leha Nirdam

צירקה לאגרינאק די טוס ארום אי די טוס פיקארוס ריפיינטיע י
נו קומצחטאק קון לוס וואלוס, אה עו קריאהור אדיריטאטי
אזאטי וונגו עו אורגוזיו אי איל קאמיטו צואיכו איסקאזיטי
אומרה אה דיו קון טוס אציריק אי אה קו סאלצאקין איספיראטי
איל ארם עריאומעאר אה קו פיאצטו, דינאנטרי די איל פריפארטי

מה לך נרדם

איל אונצרי עורמארו די למה עיירה נו פיאדי קונסקיר למה דיצינדאר
קי אצאנטאזי מאק קי למה ציטעיה, אים נאדה אי צאנדאר
קולו לוס דיריגוס אי לוס זוקטוס פואדין קונסקיר קו סאנעילאר
נו קח למה ציטעיה דיכ ארוז, קולאונטיע קון איספירטואלדאר
אים אנאי קי עו, איזו די אונצרי, קונסקיראק אל דיו דינה צירדאר

מה לך נרדם

איל איטירנו קי קיינפרי: איגזיסטי אי אוצרה קיגון קו פארקיר
איל וואטה אי אריציצי אזי איכריקסיר אי אינפוצריקיר
ריזיגנטי אה קו זוקטיסיה אי דיטאטי די אינמאליקיר
נו דינאנדריס: קואנלו אי אונדי. קומו אירא אי קומו צה סיר?
קי קריאינטי אי קונפאינטי אין עו דיו קי אים איל קובלינוו קיר.

מה לך נרדם

—(7)—

Versa lagrimas de tus ojos i de tus pekados repyentete

No kombatas kon los malos, a tu Kriador aderesate

Abate muncho tu orgolyo i el kamino bueno eskojete

Onora a Dyo kon tus averes i a su salvasyon esperate

El ara triumfar a su pueblo, delante de El preparate

Mal-Leha Nirdam

El ombre formado de la tyerra no puede konoser la divinidad

Su ventaja mas ke la bestya, es nada i vanedad

Solo los derechos i los justos pueden konoser su santedad

No kon la vista del ojo, solamente kon espirtualidad

Es ansi ke tu, ijo de ombre, konoseras al Dyo dela verdad.

Mal-Leha Nirdam

El Eterno ke syempre egziste i ovra sigun su pareser

El mata i arebive aze enrekaser i empovreser

Rezignate a su justisya i deshate de enmaleser

No demandes: Kuando i onde. Komo era i komo va ser?

Se kreente i konfiente en tu Dyo ke es El sublimo ser.

Mal-Leha Nirdam

שבט יהודה

חיל טריצו די יהודה קי טופה אין אפריטו
קונו פריאה דילאנטרי דיכ ליאון אמזריינטו
פאדריס חי איזום היסטיראן עו קאלצאקסין
פוצריס אי חזאטי'דוך עו פרוטיקסין
עו טי אלישיס אין אורה די קריזה
עו סיחמוס אוצ'טו די צורלם אי די ריזה
עו אוניקה נאסין קי אקירקה אה לה מואירטי
אקודי, אלעטימו אי פוטינטי!
קאלצאטוק דיכ אינימיגו אנגוסטיאדור
פארה עו שודיר עו איי לינוטו, או קריאדור!
רינוצה נואיסטרה סיטואקסין אין איקטי איגזילו
דיקסיירטה עוק פיאדאדיס, או דו איטירנילו
אקודראטי די עוק איזום היסטארזידוק סין אזריגו
קי עו קי אקירקי די איליוס איל אינימיגו
לה עין אינקוב'יירטה דיקקוב'צרי אה עו אאיזלאדה
קי אליגרין לאס קומינידאדיס זודיאס אי ליון לה איסטיוואדה
קוצה נואיסטרה איסקלאוואקסין דילאנטרי די עו סאנטידאד
או, ריי אקינטאדו אין קיאה די פיאדאד!

Shevet Yehuda [p. 18]

El trivo de Yehuda se topa en apreto
Komo prea delante del leon ambryento
Padres i ijos esperan Tu salvasyon
Povres i abatidos Tu proteksyon
No te aleshes en ora de kriza
No seamos objeto de burla i de riza
Tu unika nasyon se aserka a la muerte
Akude, Altissimo i Potente!
Salvanos del enemigo angustyador
Para Tu poder no ay liimito, O Kriador!
Renova nuestra situasyon en este egzilo
Despyerta Tus piadades, O Dyo Eternelo
Akodrate de Tus ijos esparzidos sin abrigo
Ke no se aserke de eyos el enemigo
La fin enkuvyerta deskuvre a Tu aizolada*
Se alegren las comunidades Judias i Siyyon la estimada
Suva nuestra esklamasyon delante de Tu Santedad
O, Rey asentado en sia de piadad!

* Based on author's correction listed on page 80 of second edition

Elohim, Atta Yadata le-Ivvalti

[p.33]

Tu, O Dyo, konoses mi malisya i mis defektos
Todos mis pekados, son a Ti deskuvyertos
Mis malas ovras preokupan mis pensamyentos
En mis uesos konsyento batimyentos

Akorda Tu klemensa a akel ke Tu puerta bate
Demandando komo povre Tu perdon konsolante
Abandoni mi suenyo por loarte i alavarte
I azer konoser al mundo Tu poder remarkante

Avre mi entelijensa entendere Tu doktrina admiravle
Los ke esperan la fin milagroza alaven Tu nombre veneravle
Retorna a su repozo, a Tu puevio enkonsolavle
Tu, O Dyo del universo, enterminavle!

Dyo grande i potente, retornamos onde Ti
Respondenos kon milagros operados de Ti
Embia nuestro salvador animado* de Ti
Kanten i se glorifiken los ke se abrigan en Ti

* Based on author's correction listed on page 80 of second edition

אם אשמנו כתולע

אלון קי טאיקטרה קולפה קיריאה קומו איז קירמיז קורולאדה
אייערנו! עו פיאדאד קיאה אנטיסיפאדה
פור איז וויריטו די אנדעס קי קו אלמה דיל פואיגו די כעדים פואי קאלצאדה
אי אין איז צאיי די סידים קו פואירקה פואי אלווינטאדה

קו אמור צינגה אזי אה עו ווימוריה פור נזוטרום
מונגאס קון טאקטראס וואליסיאס פירדונה אה נזוטרום

אלון קי מונגו נוס צורלימוס די טו ליי, או וואליקטאד,
דיסקוודרי אה נוס לה אורה די טו צואינה צילונטאד
פור איז וויריטו די ינחק קי קי דיטו אטאר סין דייפיקולטאד
אי לו איזיטיס רינופלאקאר קון איז צארציזו פור עו אמיקטאד.

קו ריזיגנאסיון צינגה אזי אה עו ווימוריה פור נזוטרום
מונגאס קון טאיקטראס וואליסיאס פירדונה אה נזוטרום

אלון קי מונגוס פיקאדוס קימיטינווס, דיו פודירוזו,
ריסיצי וואיקטרו אפילו קאלורוזו
פור איז וויריטו די יעקב קי צידו אקיליה ציזין אין סי קואיניו פאצורוזו
אי דורמיזו אין אקיל לוגאר טימירוזו

קו אינטיגרידאד צינגה אזי אה עו ווימוריה פור נזוטרום
מונגאס קון טאיקטראס וואליסיאס פירדונה אה נזוטרום

Im Ashamnu ke-Tola [p. 47]

Aun ke nuestra kulpa seria komo el *kirmiz* kolorada
Eterno! Tu piadad sea antisipada
Por el merito de Avraham ke su alma del fuego de *Kashdim* fue salvada
I en el Vaye de *Shedim* su fuersa fue aumentada

Su amor venga oy a Tu memorya por nozotros
Munchas son nuestras malisyas perdona a nozotros

Aun ke mucho nos burlimos de Tu Ley, O Maestad,
Deskuvre a nos la ora de Tu buena veluntad
Por el merito de Yishak ke se desho atar sin difikultad
I lo izites remplasar kon el barvezo por Tu amistad.

Su rezignasyon venga oy a Tu memorya por nozotros
Munchas son nuestras malisyas perdona a nozotros

Aun ke muchos pekados kometimos, Dyo Poderozo,
Resive nuestro apelo kalorozo
Por el merito de Yaakov ke vido akeya vizyon en su* suenyo pavorozo
I durmyo en akel lugar temerozo

Su integridad venga oy a Tu memorya por nosotros
Munchas son nuestras malisyas perdona a nozotros

* Based on author's correction listed on page 80 of second edition

אליך ה' נשאתי עיני

זה עי איטירכו, מיס ארום דיקולגו
חויי מי סופליקאסיון קון טו צוכראד, עי רוגו!

חכסאנדו מיס מאנוס, ליו צינגו חונדי טי
טעורגאנדו מיס פיקארוס איספיראנדו זה עי

מיס חניוס קון חכסיהס סי אקאצארון
סון מיס דליטוס קי ווי לו קאצארון

סי דירעיו די חכסיה מי אלמה פריסיה
סאלצאלה, או דיו, רינדילה דיגוה

מי קולפה, דיו מיאו, קיאה פירדונאלה
הי מי לאגריעה קיאה אין טי גוארראד

אין אורח די ראציה אנוקטרה טו פיאראד
קונקולה זה טו איסקלאצו קון טו מירקיד אי קאריראד

ליו דיזדי ווי גיקיס סופרו דיל אינינוגו
חקטה קואנדו קונטרה מי, ריטצארס טו קאסטיוגו ?

מיס אדצירסאריוס ווי אינסולטאן אי מיס אנגוסטיאדוריס
איסקוזה מיס פאלאצארס, מירה מיס טיררויס

לאזוס אי רידיס פארה ווי איסקונדין
לום פייס די טוס קירידוס אין איליוס סי פרינדין

קון קאלומניאס וונגאס איליוס מי אקוארון
אויקו סוטינטי! צאנדידוס מי דאניארון

Eleha Adonay Nasati Enay [p. 50]

A Ti Eterno, mis ojos dekolgo
Oye mi suplikasyon kon tu bondad, Te rogo!
Alsando mis manos, yo vengo onde Ti
Atorgando mis pekados esperando a Ti
Mis anyos kon ansyas se akavaron
Son mis delitos ke me lo kavzaron
Se dirityo de ansya mi alma presyoza
Salvaia, O Dyo, rendela dichoza
Mi kulpa, Dyo mio, sea perdonada
I mi lagrima sea en Ti guadrada
En ora de ravya amostra Tu piedad
Konsola a Tu esklavo kon Tu mersed i karidad
Yo dezde mi chikes sufro del enemigo
Asta kuando kontra mi, renovaras Tu kastigo?
Mis adversaryos me ensultan i mis angustyadores
Eskucha mis palavras, mira mis terrores
Lazos i redes para mi eskonden
Los pyes de Tus keridos en eyos se prenden
Kon kalomnias munchas eyos me akuzaron
Uniko Potente! Bandidos me danyaron

דימוסקטרה עו גלוריה אה לוס פירסיגידוס
די עו ציין גוארראדו, דה אה עוס קירידוס

דיו, נו עי אזיטיס דילוס קי איסטאן אין אפריעו
אקודראטי די אברהם, די סו איזו אי קו נייעו

אלעיסינו, אפילדה לוס קי איסטאן אצאעידוס
אל סימין די יסראל, איזוס די עוס קירידוס

גיימינדו אין איל איגזילו, אין טי סון פלאזיארוס
ריזצה דיז מולאדאר אה עוס דיציארוס

אליגרה לוס קי סופרין, צאטי אל אינימיגו
דירזי אה עו נאסיון קומו אין עיימפו אטיגו

ריסיצי סוס אוראסיון, פריקטאליס עו אלודו
ריטורנה לוס קאטיצארוס דילוס קאצוס דיז נווכדו

ריזגאטה אה איל פואיצלו קי קי קונייורה אה עי
ארעו די אנגוסטיאס פור קי פיקו אה עי

עו סוס איל אוניקו גוסעו אין עוס אקטוס
פור עו מיזיריקורדיה איקאמפאמוס די קיצראטוס

ריקוזי אה עו נאסיון איספארזידה אינטרי פואיצלוס
קרואיליס לוס אפריזאן אי קימאן סוס עינופלוס

סין אנריגו אה עו פואיצלו ארעו די אונארגוראס
אז פור לוס פאטריארקאס ליצראלוס די טורטוראס

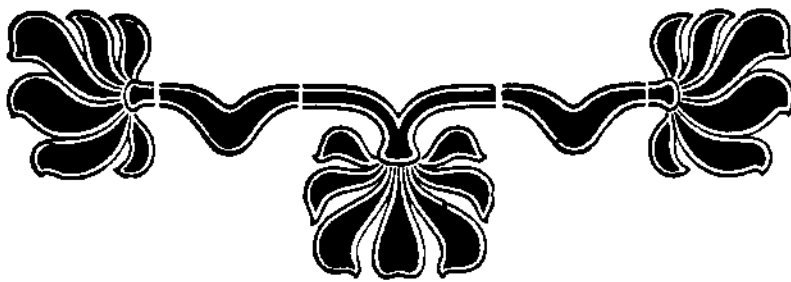
עו סוס אינפלאייצלי אין טודוס עוס אקטוס
פורקי קון עו זוסטידאר איליוס קון איגואקטוס

Demostra Tu gloria a los persegidos
De Tu byen guadrado, da a Tus keridos
Dyo, no Te aleshes delos ke estan en apreto
Akodrate de Avraham, de su ijo i su nyeto
Altissimo, apiada los ke estan abatidos
Al semen de Yisrael, ijos de Tus keridos
Djemyendo en el egzilo, en Ti son feuzyados
Releva del muladar a Tus devuados
Alegra los ke sufren, bate al enemigo
Dirije a Tu nasyon komo en tyempo antigo
Resive sus orasyon, prestaes Tu ayudo
Retorna los kativados delos kavos del mundo
Rezgata a el pueblo ke se konyora a ti
Arto de angustyas por ke peko a Ti
Tu sos el uniko djusto en Tus aktos
Por Tu mizerikordya eskapamos de kevrantos
Rekoje a Tu nasyon esparzida entre pueblos
Krueles los aprezan i keman sus templos
Sey* abrigo a Tu pueblo arto de amarguras
Az por los Patriarkas livralos de torturas
Tu sos enfayivle en todos tus aktos
Porke kon Tu justedad eyos son egzaktos

* Based on author's correction listed on page 80 of second edition

פירדונה מיס דיליטוס, לה עי איספירו, מי ריי
גיאני, דיו מיאו, אין איל קאמינו די עו ליי

ריסיצי לה אוראסיון קי עו סיירצו רוגה
עו קוס מי איספיראנסה, קין עו לו אטורגה?



Perdona mis delitos, a Ti espero, mi Rey
Giame, Dyo mio, en el kamino de Tu Ley
Resive la orasyon ke Tu syervo roga
Tu sos mi esperansa, ken no lo atorga?

